内容一覧
1.通訳サービス等について（p 1）
2.相談窓口一覧（p 2）
3.給食費の引き落としについて（p 2）
4.就学援助制度について（p 3）
5.綾瀬市**奨学**金制度について（p 3）
6.日本語教室一覧（p 4）

Lista del contenido
1. Servicios de Interprtación（p 1）
2. Lista de las ventanillas de Consultas（p 2）
3. Manera de pagar los gastos de la comida escolar（p 2）
4. Acerca del Sistema de apoyo escolar（p 3）
5. Sobre Sistema de Becas de la ciudad de Ayase（p 3）
6. Lista de las clases de japones（p 4）

Marzo de 2024【スペイン語版】

ESPAÑOL

65

Ayase Today
あやせトゥデイ

Editado y Publicado：
Municipalidad de Ayase División de Promoción de Actividades Ciudadanas
Teléfono
編集・発行：綾瀬市役所　市民活動推進課　電話 0467-70-5682

En la ciudad de Ayase hay Servisios de Interpretación

Por teléfono o en la ventanilla podrá utilizar el servicio de interprete en el horario de apertura de la municipalidad. En, portugués, español, vietnamita, ingles, chino, tagalo, tailandes, indonesio

Además hay interprete por medio de traducción automática, en (31 idiomas) o consulta directamente. Cosultas sobre el estado de residencia.

Centro de Llamadas con Interpretes de Idiomas extranjeros de la ciudad de Ayase.

あやせし　がいこくご つうやく　こーるせんたー
綾瀬市 外国語通訳コールセンター

でんわ
Teléfono ▶ **0467-70-5682**

じかん
Horario ▶ へいじつ 平日 8:30 am ～ 5:00 pm
Día de semana de 8.30 a 17

English | Tiếng Việt | Português | Español
Tagalog | ฉบับภาษาไทย | 中文 | Bahasa Indonesia

つうやくつきで しやくしょに でんわ が できます。
通訳付きで市役所に電話ができます。
Podrá llamar a la municipalidad con Interprete.

Servicio de Interpretación de la municipalidad de Ayase.

あやせしやくしょ　での　つうやく　さーびす
綾瀬市役所での通訳サービス

しやくしょ では　てれび つうやく が りよう できます。
市役所ではテレビ通訳が利用できます。
En la municipalidad podrá utilizar intérprete de televisión.

Horario ▶ へいじつ 平日 8:30 am ～ 5:00 pm
Día de semana de 8.30 a 17

English | Tiếng Việt | Português | Español
Tagalog | ฉบับภาษาไทย | 中文 | Bahasa Indonesia

まいつき きまった　ひに　しやくしょまどぐちにつうやくしゃ も います。
毎月決まった日に、市役所窓口に通訳者もいます。
Dias fijos de cada mes hay interpretes en la ventanilla de la municipalidad.

綾瀬市には通訳サービスがあります

綾瀬市では平日市役所が空いている時間に電話や窓口で通訳のサービスを使うことができます。言語は、ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・インドネシア語です。
他にも機械翻訳（３１言語）や下記の通り行政通訳員の通訳と在留資格の相談をしています。

Traducción Administrativa de 9.00 a 13.00
※9：00～13：00　(na hora cada consulta).

行政通訳員日程について
※9：00～13：00（原則１時間）

Portugués（ポルトガル語）

Abril　(4 月)	1	15
Mayo（5 月）	13	20
Junio（6 月）	3	17
Julio（7 月）	1	22
Agosto（8 月）	5	19
Septiembre（9 月）	2	9
Octubre（10 月）	7	21
Noviembre（11 月）	11	18
Diciembre（12 月）	2	16
Enero（1 月）	6	20
Febrero（2 月）	3	17
Marzo（3 月）	3	17

Español（スペイン語）

Abril　(4 月)	5	19
Mayo（5 月）	10	17
Junio（6 月）	7	21
Julio（7 月）	5	19
Agosto（8 月）	2	16
Septiembre（9 月）	6	20
Octubre（10 月）	4	18
Noviembre（11 月）	1	15
Diciembre（12 月）	6	20
Enero（1 月）	10	17
Febrero（2 月）	7	21
Marzo（3 月）	7	21

Vietnamita（ベトナム語）

Abril　(4 月)	11
Mayo（5 月）	22
Junio（6 月）	11
Julio（7 月）	17
Agosto（8 月）	29
Septiembre(9 月)	17
Octubre（10 月）	30
Noviembre(11 月)	28
Diciembre(12 月)	17
Enero（1 月）	22
Febrero（2 月）	20
Marzo（3 月）	11

Inglês（英語）

Abril　(4 月)	26
Mayo（5 月）	24
Junio（6 月）	28
Julio（7 月）	26
Agosto（8 月）	23
Septiembre（9 月）	27
Octubre（10 月）	25
Noviembre（11 月）	22
Diciembre（12 月）	27
Enero（1 月）	24
Febrero（2 月）	28
Marzo（3 月）	28

Consultas,sobre Estado de Residencia
在留資格の相談日程について

※2do.Miercoles de todos los meses
(na hora cada consulta)
※毎月第２水曜 13 時～16 時（原則１時間）

10　de Abril	8 de Mayo
12 de Junio	10 de julio
14 de Agosto	11 de Septiembre
9 de Octubre	13 de Noviembre
11 de Diciembre	8 de Enero
12 de Febrero	12 de Marzo

Sobre varias consultas.

Consultar si hay algo que le preocupa de usted o de su familia,sobre la vida,trabajo o salud.

☆Consultas sobre problemas en la vida diaria (trabajo,salud,etc.)

…Sección Fukushi Soomuka(administración del bienestar)día de semana de 8.30 a 17.00 al 0467-70-5682(centro de llamadas con interpretes)

☆Consulta de preocupaciones,(me sinto penoso,doloroso,decaido,etc.)

…División de promoción de la salud Día de semana de 8.30 a 17 al 0467-70-5682.

☆Lo que quiere saber de la vida diaria
(contenido de la carta,atención sanitaria,seguro,bienestar,crianza,etc)

…Centro de Apoyo multilingue de Kanagawa(día de semana De 9 a 12 y de 13 a 17.15 (045-316-2770)

☆Consulta Legal(Estado de Residencia,casamiento,divorcio

…Asociación de Secretarios Judiciales de la prefectura de Kanagawa

(Lunes,Miercoles,Viernes de 13 a 16.30)Tel.045-227-5560

☆Consulta para los extranjeros(sobre dinero,ley,estado de Residencia,educación).

…Earth Plaza（https://www.earthplaza.jp/）Según el contenido varia el lugar a llamar.

自分のことや家族のこと、生活・仕事・健康、悩んでいることがあれば相談してみてください。

☆生活の困りごとの相談（仕事、生活、健康等）…福祉総務課（平日８：30～17：00（外国語通訳コールセンター0467-70-5682））
☆心の悩みの相談（辛い、苦しい、死にたい等の悩み）…
健康づくり推進課（平日８：30～17：00（外国語通訳コールセンター0467-70-5682））
☆生活で知りたいこと（手紙の内容、医療、保健、福祉、子育て等の案内）…
多言語支援センターかながわ（平日９：00～12：00、13：00～17：15（045-316-2770））
☆法律相談（在留資格、帰化、結婚、離婚等）…神奈川県行政書士会（月・水・金（13：30～16：30）電話：045-227-5560）
☆外国人相談（お金・法律・在留資格・教育）…あーすぷらざ（https://www.earthplaza.jp/）※内容によって連絡先が変わります。

Va a cambiar la manera de pagar los gastos de la Comida escolar.

Hasta ahora en las escuelas primarias y secundarias de la ciudad lo admistraba la escuela,desde Abril de 2024 lo admistrará la ciudad.

(a esto lo llamamos Contabilidad Pública)

Al ser en Contabilidad Pública,habrán más bancos en donde podrá hacer la transferencia de cuenta,y lo Podrá pagar tambien por medio de conveniencias.

Las personas que hasta ahora lo hacia por transferencia de cuenta,tendrá que hacer nuevamente los Tramites.

A los padres,desde Febrero les iremos anunciando por medio de las escuelas.

Para más información llamar al 0467-70-5682　de 8.30 A 17.

Y decir que le conecte con el Centro de Alimentación escolar sobre gastos de comida escolar.

URL:https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/gakkokyoikuka/gakkokyushoku/16312.html

学校給食費の支払先が変わります

今までは学校が管理していた綾瀬市立小・中学校の学校給食費が令和６年４月から市の管理となります。（これを「公会計化」といいます）

公会計化になると今までより口座振替ができる金融機関が増えたり、コンビニで支払うこともできるようになります。

口座振替をしていた人は、今まで引き落としていたところが変わるので、新しく口座振替する必要があります。

保護者には２月から順次、学校を通じてお知らせします。

詳しく知りたい人は、外国語通訳コールセンター（０４６７－７０－５６８２）に電話してください。（８：３０～１７：００）

「給食費の事で学校給食センターに繋いでください」とお伝えください。

Sobre Sistema de Apoyo Escolar.

～Ayudamos a las familias, que por dificultades Ecónomicas ,los hijos no pueden asistir a la escuela.～

En las escuelas primarias y secundarias de Japón, la cuota de matricula, libros son gratís, la comida escolar y viajes de egresados hay que pagar.
En la ciudad hay el "Sistema de apoyo escolar"
A las familias que por problema ecónomica les son díficil pagar, les ayudamos una parte de lo que es necesario para la vida escolar.
Todos los años Debera hacer los trámites.
Por favor confirmar que ,de la escuela en Abril
Distribuimos folletos sobre el sistema.
Para más detalles preguntar en la sección de Educación Escolar.
Sobre los ingresos escolares, le llegará una carta de la Municipalidad.
Llamar al Centro de llamadas con interpretes
0467-70-5682 y decir que le conecte con la sección Educación escolar sobre Ayuda a la Escolarización.

「就学援助制度」について
～経済的な理由で学校に通うのが困難な家庭を援助しています～

日本の公立の小中学校は、授業料や教科書は無料ですが、給食費や修学旅行費などは有料です。
市には、「就学援助制度」があります。経済的な理由で学校に通うために掛かるお金の支払いが難しい方へ、学校生活に必要なお金の一部を援助しています。
毎年、申し込みが必要です。４月に学校で制度の案内を配りますので、確認してください。
申し込みの期間や詳しい内容は、学校教育課に聞いてください。
※入学のことについては、市役所から手紙がきます。
〔外国語通訳コールセンター（０４６７－７０－５６８２）に電話して「就学援助制度の事で学校教育課に繋いでください」とお伝えください。〕

Sobre Beca de la ciudad de Ayase.

～Les apoyaremos una parte a las familias que por problemas economicas les son deíficil ir a la presecundria.～

En la ciudad de Ayase estamos apoyando familias con problemas económicas y les son díficil pagar los gastos escolares presecundaria, 5.000yenes a presecundaria pública y 10.000yenes a presecundaria privada, todos los meses.

Se puede solicitar 2 veces al año. Es necesario solicitar todos los años.

A los padres con hijos se 3er año de la secundaria
Todos los años en Enero repartimos folletos sobre el sistema.
A los padres con hijos en la presecundari, consultar en la sección de Educación Escolar, sobre como solicitar, el período, etc.
Llamar al Centro de llamadas con interpretes al 0467-70-5682 y decir que le conecte con la sección de Educación Escolar sobre Beca.

綾瀬市奨学金について
～経済的な理由で高等学校等での修学が困難な方へ、学費の一部を援助しています～

市では、綾瀬市内に住んでおり、経済的な理由で高等学校等での修学が困難な高校生を対象に、公立高校の場合は毎月５,０００円、私立高校の場合は、毎月１０,０００円の援助をしています。
申し込みの時期は年２回あり、毎年、申し込みが必要です。
中学校３年生のお子さんがいる家庭には、毎年１月に学校で制度の案内を配ります。
高校生のお子さんがいる家庭については、申し込み期間や詳しい内容を学校教育課に聞いてください。
（外国語通訳コールセンター（０４６７－７０－５６８２）に電話して「奨学金の事で学校教育課に繋いでください」とお伝えください。）

"Relación Publicas Ayase"lo puede leer en su idioma
Por medio del QR por su teléfono,tableta,computadora,podrá ver "Relaciones Publicas Ayase"
En los siguientes idiomas,ingles,vietnamita,laos,portugues,chino,español,jemer,tagalo,hangul,tailandes sinhala,tamil.
「広報あやせ」を外国語で読むことができます
QR コードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」が外国語で閲覧できます。
対応言語：英語・ベトナム語・ポルトガル語・ラオス語・中国語・スペイン語・クメール語・タガログ語・韓国語・タイ語・シンハラ語・タミル語

¿No quiere estudiar japonés?
Hay varias clases en dónde podrá estudiar japones.
Al querer estudiar, llamar directamente a la profesora
de la clase en donde quiera participar.

日本語を勉強しませんか？
日本語の勉強ができる教室があります。
参加したい人は、教室の先生に電話してください。

Clase 教室名	Horario 日時	Lugar 場所		Costo 費用	Conec 問合せ
Intercambio Internacional De Ayase 綾瀬国際交流の会	Domingos 毎週日曜日 (menos el 5to) （第5週は休み） 13:30〜15:00	NAKAMURA TIKU CENTER 中村地区センター **Ayase-shi Fukaya-naka 5-16-43** 綾瀬市深谷中5-16-43		1 clase 50yenes 1 回50円	Sr. Iwasa （岩佐） TEL080・2025・7772
Academia Ayase Mirai あやせ未来塾	Viernes 毎週金曜日 (menos el 2doy5to) （第2・5週は休み） 17:15〜19:30	K. Eiwa Sangyo ㈱栄和産業 **Ayase-shi Yoshioka Higashi 4-15-5** 綾瀬市吉岡東4-15-5		1 claseY100 1 回100円	Sr. Watanabe （渡邉） TEL080・6535・5824
Tomosibi ともしび	Lunes,Miercoles, Viernes 毎週月・水・金曜日 (menos feriados) （祝祭日は休み） 19:00〜21:00	TERAO IZUMI KAIKAN 寺尾いずみ会館 **Ayase-shi Terao-dai 3-6-25** 綾瀬市寺尾台3-6-25		gratis 無　料	Sr. Namura （南村） TEL0467・76・7343
Ui Menzu Japanizu ウィメンズジャパニーズクラス (A mujeres) （対象：女性）	Enseñamos a grupos mas de 3 a domicilio (grupo más de 3) グループ単位で出張授業を行います。 （３人以上から）			Consultar 要問合せ	Sra. Mizukami （水上） TEL090・1804・8103
Kakejashi キッズかけはし (a niños de la primaria) (SHOUGAKUSEI)) （対象：主に小学生）	Miercoles 毎週水曜日 (menos el 4to y 5to) （第4・5週は休み） 15:15〜16:15	RYOHOKU FUKUSHI KAIKAN 綾北福祉会館 **Ayase-shi Terao-minami 1-3-22** 綾瀬市寺尾中1-3-22		Por mes Y200 月200円	Sr. Ohta （太田） TEL090・3219・7030
Nakayoshi キッズなかよし (a niños de la primaria) (SHOUGAKUSEI) （対象：主に小学生）	Viernes 毎週金曜日 (menos el 4to y 5to) （第4・5週は休み） 15:15〜16:15	NAKAMURA TIKU CENTER 中村地区センター **Ayase-shi Fukaya-naka 5-16-43** 綾瀬市深谷中5-16-43		Por mes Y200 月200円	Sr. Nagata （永田） TEL090・3333・3333
Ninu Fuabushi にぬふぁぶし (a primaries y secundarios) (SHOUGAKUSEI)) （対象：小・中学生）	Vacaciones de La escuela 学校の長期休暇	Varias instalaciones Públicas 市内複数の公共施設		Consultar 要問合せ	Sra. Monma （門間） TEL090・2280・8993

Proximo número .Información de contacto　　**次号の予定・問い合わせ先**

El proximo número se publicara en Julio de 2024
Cualquier opinion sobre este folleto consultar al 2do.piso de la municipalidad,División de Promoción de Actividades Ciudadanas.
Tel：0467-70-5682　　FAX：0467-70-5701
E-mail：wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2024 年 7 月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは
市役所 2 階の市民活動推進課へ。
電話 0467-70-5682
FAX 0467-70-5701
E-mail　wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Este folleto lo estamos publicando por medio de voluntarios para que muchos ciudadanos extranjeros puedan vivir en un ambiente agradable como participantes activos de la comunidad.
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。